

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE*

3. Lékařská fakulta - Univerzita Karlova v Praze

Autor práce: Hana Kratochvílová

Vedoucí práce: PhDr. Kamila Řasová, Ph.D.

Název práce: Vyšetření mobility u pacientů s roztroušenou sklerózou

Autor posudku: Mgr. Magdaléna Marková

Oponent, vedoucí práce- nehodící se škrtněte

Body

V hodnocení využijte slovní vyjádření s respektováním charakteru a zaměření práce

0-4

- 1 **Aktuálnost problematiky, originalita práce, praktická potřeba a uplatnění předpokládaných výstupů práce...** 4

Téma práce je velmi aktuální. V současné době je mnoho vyšetřovacích testů pro pacienty s roztroušenou sklerózou dostupných pouze v anglickém jazyce a to snižuje jejich praktické používání v českém prostředí. Proto záměr autorky, přeložit do českého jazyka 5 používaných testů pro hodnocení chůze a mobility, velice oceňuji. Můžeme předpokládat, že výstupy její práce budou v praxi českými odborníky využívány.
- 2 **Samostatnost zpracování, vzhled autora do problematiky, přehled nejzávažnějších domácích i zahraničních literárních pramenů, databází, a to i v širších souvislostech zejména s ohledem na praktické výstupy....** 2

*Autorka nás ve své teoretické části uvádí do problematiky onemocnění roztroušené sklerózy a popisuje dopad onemocnění na motoriku nemocných. Dále argumentuje, proč je důležité testovat mobilitu a chůzi u těchto pacientů. Nabízí také přehled dostupných nástrojů k tomuto testování- jak testy praktické, tak dotazníky. U některých testů však scházejí citace (RMI, PS-mob, 5STS, TIS-mod NV).
V metodice je detailně popsán design překladu. Mohl by zde také být podrobněji popsán design celé práce. Schází mi popis volby daného zvoleného způsobu překladu a eventuelní porovnání s jinými přístupy.*
- 3 **Formulace cílů a záměrů práce, výzkumných otázek, hypotéz. Samostatné zvládnutí odborného problému, získaných údajů, odborného textu. Výsledky a závěry práce, skutečný praktický i teoretický přínos práce...** 4

*Cílem práce bylo připravit českou verzi 5 testů pro hodnocení chůze a mobility pacientů s roztroušenou sklerózou. Cíle jsou stanoveny srozumitelně. Autorka nejprve vytvořila svou první verzi překladu a svou práci konzultovala s kolegyní Heřmánkovou, která vytvářela také první překlad daných testů. Na autorce práce pak bylo, aby svou verzi porovnala s verzí kolegyně Heřmánkové a vypracovala takovou verzi, která mohla být zpětně přeložena do angličtiny. Aktivně si dohledávala potřebné informace a zdroje k úspěšnému překladu.
Díky její práci mohlo být těchto 5 testů zpětně přeloženo do anglického jazyka a po drobných korekturách využito při testování pacientů v rámci mezinárodní studie, která probíhá na Neurologické klinice 3. LF UK a FNKV. Její práce jistě přispěje k tomu, že tyto testy bude moci používat více odborníků zabývajících se touto problematikou.*
- 4 **Formální zpracování práce, jazyková a stylistická úroveň, rozsah práce, grafická úprava práce, dodržení publikační normy...** 2

Práce obsahuje celkem 22 stran textu a 13 stran příloh. Autorka uvádí 41 citací z odborné literatury, z toho 26 cizojazyčných. Citovaná literatura nemá jednotnou citační normu, což považují za nedostatek této práce. K citování využívá číselných odkazů. Autorka práci rozdělila na šest samostatných částí. V první části se dočteme úvod do problematiky. Ve druhé části podrobněji popisuje dostupné a používané testy pro hodnocení mobility a chůze. U každého testu je pečlivě popsáno jeho provedení i hodnocení. Ve třetí části jsou stanoveny cíle práce. Ve čtvrté části nám předkládá metodiku své práce. Pátá část „Výsledky“ by mohla být více rozpracovaná. Diskuze je zato obsáhlá a autorka zde popisuje podrobně problematiku při samotné realizaci práce. Chybí mi diskuze s jinými pracemi, které se překlady zabývají. Grafickou úpravu práce hodnotím na výbornou. Práce má přehlednou a jasnou strukturu. Překlepy a jiné chyby jsou ojedinělé.

Body
celkem

12

**Poznámky,
doplňky
posuzovatele:**

**Otázky
k obhajobě:**

*Proč a jakým způsobem bylo pro Vaši práci vybráno právě těchto 5 testů?
Můžete více popsat, jaké rozdíly jste nacházela mezi hrubými překlady svými
a Vaší kolegyně?
K práci přikládáte finální verzi Vašich překladů. Je tím myšlena verze, která
vznikla po sloučení dvou hrubých překladů a byla postoupena k zpětnému
překlada do angličtiny?*

Hodnocení celkem: Doporučuji – nedoporučuji práci k obhajobě:

Doporučuji

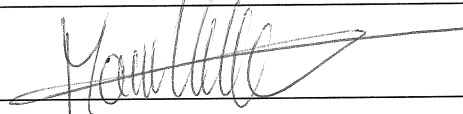
Návrh klasifikace práce: výborně – velmi dobře – dobře

Velmi dobře

Datum:

14. 5. 2015

Podpis:



* nehodící se vymažte nebo škrtněte